



# Aviisi

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging. Aviisi jaargang 16, nummer 4: oktober 2007

## Kaurismäki

De Finse film  
nader bekeken

pagina 7



Van het bestuur.....1  
Kieppis in Helsinki.... 3

Leids fluitensemble.... 4  
Agenda..... 8

Platform EU-burgers 10  
Fin-Benelux instituut . 14

Column..... 20  
Adressen / colofon .. 31



# **Coming home starts here.**

**Only Finnair can bring you  
to 15 destinations in Finland.**

**Amsterdam-Helsinki € 114,-**

**(one-way all-in, subject to availability and changes)**

**For reservations contact your travel agency**

**or 0900-FINNAIR (34 66 247) € 0,20 cts p/m**

**[www.finnair.com](http://www.finnair.com)**

**FINNAIR**





**"Top location and highly specialized, motivated teams."**

**VERBRUGGE  
TERNEUZEN  
TERMINALS B.V.**

Zwedenweg 1 - Port number 1361  
P.O. Box 5  
4530 AA Terneuzen  
The Netherlands  
Tel. +31 (0) 115 64 60 00  
Fax +31 (0) 115 61 40 41

**VERBRUGGE  
ZEELAND  
TERMINALS B.V.**

Engelandweg 10-12 - Port number 1054  
P.O. Box 398  
4380 AJ Vlissingen  
The Netherlands  
Tel. +31 (0) 118 42 60 00  
Fax +31 (0) 118 41 05 45

**VERBRUGGE  
SCALDIA  
TERMINALS B.V.**

Luxemburgweg 2 - Port number 6700  
P.O. Box 11  
4380 AA Vlissingen  
The Netherlands  
Tel. +31 (0) 113 61 65 11  
Fax +31 (0) 113 67 08 26

[www.verbrugge.nl](http://www.verbrugge.nl)



- Voor het uitbesteden van uw gehele salarisadministratie.
- Complete oplossingen voor elke werkgever.
- Eerstedagsmeldingen (EDM) per e-mail.
- Elektronische maandelijkse aangifte.
- Vaste lage prijzen voor top kwaliteit.
- Prijsvoorbeeld: 10 werknemers € 70,00 per maand.
- Vraag vrijblijvend meer informatie.

**APS PayRoll** - Sophialaan 35 A - 3708 HC Zeist

Telefoon: (030) 6933332 - E-mail: [Info@ApsPayroll.nl](mailto:Info@ApsPayroll.nl)

## VAN HET BESTUUR

De tijd gaat snel. De zomer is alweer voorbij van het jaar dat Finland 90 jaar onafhankelijkheid viert. Meer informatie over de feestelijkheden van de vereniging in december in Haarlem elders in Aviisi.

Dit jaar hebben we in de vereniging veel vernieuwingen gehad met ons verenigingsblad Aviisi door de ideeën en inzet van Dmitry de Bruin. Ook zijn er twee enthousiaste nieuwe bestuursleden, Basho Poelman en Terhi Riuttala, bijgekomen. Dit betekent eveneens dat het voor mij tijd is om afscheid te nemen van de vereniging en de bestuursleden, omdat we onverwacht snel besloten hebben om

terug te gaan naar Finland. Ieder jaar organiseert de VNF evenementen voor haar leden. Dit jaar was er naast de succesvolle culturele happening in Groningen met ruim 100 deelnemers, het luchtiger traditionele evenement Vappu in Scheveningen georganiseerd. Ook Vappu was een enorm succes met meer dan 60 deelnemers.

Daarnaast waren er enkele tegenslagen. De boswandeling met het thema paddestoelen hebben we moeten annuleren, omdat er zich maar drie leden hadden gemeld. Jammer, want we hadden een enthousiaste sponsor gevonden, die zelf ondernemer is van het nieuw geopende informatiecentrum op de Posbank. Het zou voor onze leden een unieke gelegenheid zijn geweest om kosteloos onder leiding

## JOHTOKUNNALTA

Aika kuluu nopeasti. Suomen 90-vuotisen itsenäisyyden juhluvuoden kesä on jo takanapäin. Tässä Aviisissa on lisätietoja joulukuun juhlallisuuksista Haarlemissa.

Tänä vuonna on yhdistyksen piirissä yhdistyksen Aviisi-lehti perusteellisesti uusiutunut Dmitry de Bruinin ideoiden ja panosten ansiosta. Kaksi uutta ja innostunutta johtokunnan jäsentä on myös tullut, Basho Poelman sekä Terhi Riuttala. Tämä merkitsee myös sitä, että minun on nyt tässä hyvästeltävä sekä yhdistys, että yhdistyksen jäsenet siksi että olemme nopeasti päättäneet palata Suomeen.

Joka vuosi Alankomaat-Suomi Yhdistys järjestää tapahtumia jäsenilleen. Tänä vuonna menestyksellisen kulttuuritapahtuman ohella Groningenissa, johon osallistui 100 henkeä, järjestettiin tätä kevyempi perinteellinen vappujuhla Scheveningenissä. Tämä vappujuhla oli menestys: runsaat 60 osallistujaa.

Muutama vastoinikäminenkin tuli. Sieni-aiheinen kävelyretki metsässä jouduttiin peruuttamaan, koska ainoastaan kolme jäsentä oli ilmoittautunut. Ikävä juttu, koska olimme löytäneet innostuneen sponsorin, joka oli vasta avatun info-keskuksen hoitaja Posbankissa. Tämä olisi ollut jäsenillemme ainutlaatuinen tilaisuus maksutta oppaan kanssa nauttia Veluwen luonnonkauneu-

van een gids te genieten van het natuurschoon op de Veluwe. Dit mooie gebaar hebben we helaas moeten afslaan.

Ik denk dat we als bestuur toch niet altijd de behoefte van de leden goed aanvoelen. Dat zou beter moeten. Misschien dat het gevoel van betrokkenheid aan het afzwakken is, omdat in de afgelopen twee jaar dat ik actief was in het bestuur, de opkomst bij de ledenvergadering minimaal was. Dit ondanks de aantrekkelijke mogelijkheid het Spoorwegmuseum of het Archeon te bezoeken (juist speciaal voor de leden opengesteld).

Ik hoop daarom dat met de verjonging van het bestuur er weer een goede communicatie ontstaat tussen leden en bestuur, vooral wat het organiseren van evenementen

betreft. Initiatief en voorstellen van leden zijn daarbij zeker noodzakelijk.

Ondanks de annulering van de Paddestoelentocht hebben we toch een tweede herfstactiviteit georganiseerd. Op woensdag 3 oktober zal professor Jarmo Valkola in de Zeemanskerk een lezing houden over het werk van de Finse cineast Aki Kaurismäki (voor meer info zie de aankondiging elders in Aviisi). Het belooft een interessante avond te worden, waarbij ook delen van zijn films worden getoond. Hopelijk zien wij elkaar in ieder geval weer op het Onafhankeelikeidsfeest op 8 december in Haarlem! Dat zal dit jaar een bijzondere gebeurtenis zijn.

Hannu Verasdonck

desta. Valitettavasti meidän täytyi kieltäytyä tästä hyvästä tarjouksesta.

Luulen, että me johtokunnan jäsenet emme aina hyvin tunnista jäsenten tarpeita. Tämän pitäisi sujua paremmin. Ehkä osallistumisen tunne on heikentymässä, koska kuluneen kahden vuoden aikana, jolloin olen ollut johtokunnan jäsen, jäsenkokouksiin osallistuminen on ollut minimaalista. Siitäkin huolimatta, että samalla oli oiva tilaisuus käydä Rautatiemuseossa tai Archeonissa.

Siksi toivon, että johtokunnan nuorentuminen luo hyvän kommunikation jäsenten ja johtokunnan välille, varsinkin tapahtumien järjestämisessä. Jäsenten taholta

tulevat aloitteet ja ehdotukset ovat tässä asiassa todella tarpeellisia.

Sieniretken peruuttamisesta huolimatta olemme kuitenkin järjestäneet toisen syystapahtuman. Keskiviikkona 3. lokakuuta pitää professori Jarmo Valkola Merimieskirkolla esitelmän suomalaisen cineastin Aki Kaurismäen työstä (lisätietoa tässä Aviisissa). Illasta tulee mielenkiintoinen, pätkiä Kaurismäen elokuvista näytetään myös.

Toivottavasti tapaamme ainakin itsenäisyyspäivän juhlassa haaremissa 8. päivä joulukuuta! Tänä vuonna se tulee olemaan erityinen tapahtuma.

Hannu Verasdonck  
*Käännös : Eva Kriek-Tuovinen*

## KIEPPIS...

## ...in Helsinki

## Finnish-Dutch-get-together

De zomer in Helsinki is mooi! Dat weten we allemaal en vandaar dat er vanuit Nederland dit jaar weer een aantal Kieppis-jongeren vakantie vierden in Suomi. Op zaterdag 28 juli bleken veel mensen tegelijk in Helsinki te zijn. Reden genoeg om daar een Finnish-Dutch-Get-

Together te organiseren. Vorig jaar waren we nog met 5 personen, nu al met zo'n 10. Er waren zelfs een paar Kieppis maillijstleden uit Finland zelf naar de activiteit gekomen, wat heel gezellig was. In de middag hadden we eerst een picknick op Suomenlinna, met Fins eten en drinken. De meesten maakten ook van de gelegenheid gebruik om een wandeling te maken op het forteiland. Daarna een tijdje chillen in de city. Om vervolgens 's avonds en 's nachts te

gaan dansen in een club. Tot vroeg in de morgen was het gezellig en heeft iedereen zich geweldig vermaakt. Zeker volgend jaar zomer weer voor herhal-ing vatbaar!

Esther Dorsman

**Vind je het leuk om nieuwe mensen te ontmoeten en meer met Finland bezig te zijn? En/of wil je op de hoogte gehouden worden van al onze activiteiten? Mail dan naar kieppis@hotmail.com**

## ...Helsingissä

## Finnish-Dutch-get-together

Helsingin kesä on kaunis. Senhän tiedämme kaikki ja sen takia jotkut Kieppiksen jäsenistämme suuntasivat taas lomalaan sinne. Lauantaina 28. heinäkuuta sattuiivat monet olemaan siellä samaan aikaan. Siinä olikin syy järjestää yhteinen tapaaminen. Viime vuonna meitä oli 5, tänä kesänä 10 henkeä! Paikalla oli myös

suomessa asuvia Kieppiksen meilauslistalla olijoita, jotka saivat tilaisuuden osallistua itsekin Kieppiksen tapahtumaan, mikä oli tosi hauskaa. Aloitimme tapaamisen piknikillä Suomenlinnassa missä oli myös mahdollisuus kävelyretkiin. Sen jälkeen hengailimme kaupungilla. Ilta ja yö kuluivat sitten tanssin merkeissä paikallisisa klubeissa. Hauskanpito kesti aamutunneille saakka. Ensi kesänä tapaamme varmasti taas samoissa merkeissä!

Esther Dorsman  
Käännös: Minna Rätty

**Haluaisitko oppia tuntemaan uusia ihmisiä ja olla enemmän tekemisissä suomalaisuuden kanssa? Tai haluaisitko kuulla tempaustamme? Kerro asiastasi internetosoitteeseemme kieppis@hotmail.com**

# Het Leids “Fluit-Ensemble!” weer thuis na de Finland-tournee

Het Leids “Fluit-Ensemble!” bestaande uit 4 fluitisten en een pianist, onder muzikale leiding van Harda van den Bijlaard, keerde begin mei terug van een zeer geslaagde 12-daagse concerttournee door Finland.

In 2007 wordt over de hele wereld de 50<sup>ste</sup> sterfdag herdacht van de Finse

componist Jean Sibelius (1865-1957) met concerten en lezingen. Voor het Leids “Fluit-Ensemble!” dus een goede gelegenheid om de blik op Finland te richten en zich bekend te maken met dit zo noordelijk gelegen deel van de EU.

Focus op Finland: voor het Leids “Fluit-Ensemble!” hield dit in 12 dagen

op stap in Finland. De concertreis werd begonnen met de muzikale omlijsting van de officiële ontvangsten op de Residentie van de Nederlandse Ambassadeur in Helsinki, ter ere van Koninginnedag. Vervolgens stonden er openbare concerten, schoolconcerten, kerkconcerten en besloten optredens op de speellijst.

Er werden interviews verzorgd en aan lessen op scholen meegedaan. Sommige optredens waren heel bijzonder, zoals in de school in Lappeenranta, waar door een van de en-







## Leidenin “Fluit-Ensemble!” on palannut Suomen kiertueeltaan

Leidenin kaupungista kotoisin oleva “Fluit-Ensemble!”-kokoonpano, johon kuuluu 4 huilistia ja yksi pianisti johtajanaan Harda van den Bijlaard, palasi hiljattain 12 päivää kestäneeltä Suomeen kohdistuneelta kiertueeltaan. Vuonna 2007 tulee kuluneeksi 50 vuotta Jean

Sibeliuksen (1865-1957) kuolemasta, mitä juhlistetaan maailmanlaajuisesti järjestämällä konsertteja ja luentoja. Tässä olikin tarpeeksi syytä “Fluit-Ensemble!”-kokoonpanolle tehdä itseään tunnetuksi EU:n pohjoisemmillaakin osilla.

sembleleden de toespraak voor de weekopening moest worden gehouden. Hierin werd de nadruk gelegd op het belang van muziek als internationale taal. Zo iets doen voor je eigen leeftijdgenoten, maakt het wel extra spannend!

Overnacht werd in gastgezinnen, een uitgelezen manier om een land te leren kennen ‘van binnen uit’ en niet als toerist. Toch ontbrak ook het toeristische element niet: in iedere plaats was er wel door de organisatoren een rondleiding verzorgd door een kasteel of, zoals natuurlijk in de plaats

Suomeen suuntautuminen tarkoitti Leidenin “Fluit-Ensemble!”-kokoonpanolle siis 12 päiväistä konserttikiertuetta, joka alkoi Alankomaiden Suurlähetystössä esiintymisenä kuningattarenpäivän virallisella vastaanotolla. Sitä seurasivat julkiset musiikkiesitykset, kouluissa vierailut, kirkkokonsertit, sekä yksityistilaisuudet.

Heitä haastateltiin ja he pitivät oppitunteja kouluissa. Muutamat esiintymiset olivat mieleenpainuvia, kuten esim. viikonavauspuheen pitäminen eräässä koulussa Lappeenrannassa. Puheen



Hämeenlinna, naar het geboortehuis van Sibelius.

Een heel bijzondere ervaring was het bezoek aan de kerk in Kerimäki. Deze kerk is de grootste houten kerk ter wereld en staat ook op de Wereld Erfgoedlijst: een reusachtige, prachtige kathedraal van

hout. De kerk wordt alleen des zomers gebruikt, want hij is gewoon niet te verwarmen. Dit mocht de fluitisten er niet van weerhouden, ondanks koude vingers, de uitstekende akoestiek uit te proberen!

Dat de ensembleleden niet van ophouden wisten,

bewijst ook het feit dat er zelfs op het vliegveld in Helsinki nog gespeeld werd: het laatste openbare optreden van deze reis.

**Het Leids "Fluit-Ensemble!"**  
Correspondentie adres:  
**West Breukelderweg 15,  
6721 MP Bennekom, Nederland.**



aiheena oli musiikki kansainvälisenä kielenä.

Yöpyminen tapahtui suomalaisten perheiden luona, mikä on oiva tapa tutustua vieraaseen maahan "sisältä päin" toisin kuin tavallisena turistina. Turistielementeistäkään ei ollut puutetta. Tilaisuuksien järjestäjät huolehtivat siitä, että tärkeimpiin nähtävyyksiin, kuten esim. Sibeliuksen syntymäkotiin

Hämeenlinnassa, päästiin myös vierailemaan.

Käynti Kerimäen kirkkossa oli myös mieleenpainuva kokemus. Kirkko on maailman suurin puukirkko, ja se on Unescon maailmanperintölistalla. Se on käytössä vain kesäaikaan, sillä sen lämmittäminen talvella ei onnistu. Tämä ei kuitenkaan estänyt huilisteja kohmeisine sormi-

neen testaamasta paikan erinomaista akustiikkaa. Musiikin soitto jatkui viimeiseen saakka, vielä Helsingin lentoasemalla pidettiin viimeinen julkisen esiintyminen.

*Käännös: Minna Rätty*

**Leidenin "Fluit-Ensemble!"**  
Osoite: **West Breukelderweg 15, 6721 MP Bennekom, Nederland. Tel./fax: (+31) 318 416 690.**

**Een lezing over de Finse film op 3 oktober 2007 in de Finse Zeemanskerk in Rotterdam**

## **Kaurismäki en zijn voor-gangers – de Finse film nader bekeken**

De lezing wordt gegeven door Jarmo Valkola, professor aan de universiteit van Jyväskylä. Ter ondersteuning van zijn betoog

**Esitelmä suomalaisesta elokuvasta 3.10.2007 Rotterdamin Merimieskirkolla**

## **Kaurismäki ja hänen edeltäjänsä – näkökulmia suomalaiseen elokuvaan**

Esitelmän pitää professori Jarmo Valkola Jyväskylän Yliopistosta. Hän näyttää esitelmänsä tueksi otteita eri filmeistä. Tilaisuus

laat hij diverse filmfragmenten zien. De aanvang is om 19.30 uur. Voor die tijd is de kantine van de kerk open. De lezing wordt gehouden in het Fins en zal indien nodig in het Engels vertaald worden.

**U bent van harte welkom om via de film dichter bij de Finse ziel te komen!**



alkaa klo 19.30 ja sitä ennen halukkaiden on mahdollista nauttia Merimieskirkon kahvilan antimista. Esitelmä on suomenkielellä ja tarvittaessa englanninkielisin käännöksin.

**Tervetuloa perehtymään suomalaisuuden olemukseen elokuvan välityksellä!**

### **De toegang is gratis**

De lezing wordt u aangeboden door de Rotterdamse Zeemanskerk, de Finse ambassade en de Vereniging Nederland-Finland.

Het adres van de Zeemanskerk: 's-Gravendijkwal 64 3014 EG Rotterdam (tel. 010 4366164)

### **Vapaa pääsy**

Tilaisuuden tarjoavat Rotterdamin Merimieskirkko, Suomen Suurlähetystö sekä Alankomaat-Suomi Yhdistys

Merimieskirkon osoite on : 's-Gravendijkwal 64 3014 EG Rotterdam (puh. 010 4366164)

# AGENDA

ACTUEEEL

Oktober 2007

Aviisi

AJANKOHTAISTA

| Datum          | Nederlands                                                                                                                                            |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 20.4 - 7.10    | Exposition Eero Saarinen 'Shaping the Future'                                                                                                         |
| 30.7. - 15.12  | Kunstenaar van het seizoen, Jarno Kettunen                                                                                                            |
| 1.9. - 28.10.  | Design en Mode uit Finland                                                                                                                            |
| 1.9. - 7.11    | Design & Photo from Finland                                                                                                                           |
| 7.9- 7.10      | Exhibition Tuula Aalto - Paintings                                                                                                                    |
| 29.9.          | Tweede Symfonie van Sibelius                                                                                                                          |
| 30.9           | De geplande paddenstoelentocht is helaas wegens te kleine deelname geannuleerd.                                                                       |
| 3.10.2007      | Kaurismäki en zijn voorgangers – de Finse film nader bekeken. Een lezing door professor Jarmo Valkola. Zie ook de aankondiging elders in deze Aviisi! |
| 6.10.          | ZaterdagMatinee: Kullervo van Sibelius                                                                                                                |
| 13.10.         | ZaterdagMatinee: Tiensuu en Sibelius                                                                                                                  |
| 19.10. - 28.10 | Scandinavische week (met o.a. foto's van Janne Gröning)                                                                                               |
| 19.10. - 20.11 | Archipel-natuurfoto's van Janne Gröning                                                                                                               |
| 30.10.         | Orkest De Volharding o.l.v. Jussi Jaatinen                                                                                                            |
| 3.11           | Concert Aapo Häkkinen                                                                                                                                 |
| 6.11. - 2.12   | De stad "STADEN" met Bo Carpelan (gedichten) & Pentti Sammallahhti (foto's)                                                                           |
| 9.11. - 10.11  | Un cirque plus juste – Cirko Aereo (Fins circus)                                                                                                      |
| 25.11. - 2.12. | Carte Blanche: Max Savikangas door Ensemble 88 (kamermuziek)                                                                                          |
| 20.11. - 8.12  | Scandinavische kinderliteratuur                                                                                                                       |
| 08.12.2007     | Onafhankelijkheidsfeest Finland 90 jaar! Zie elders in Aviisi                                                                                         |
| 8.12.          | ZaterdagMatinee: Derde Symfonie van Sibelius                                                                                                          |
| 15.12.         | ZaterdagMatinee: Salonen en Sibelius                                                                                                                  |
| 15.12          | Sväng Concert (harmonica kwartet)                                                                                                                     |
| 21.12.         | Radio Kamer Filharmonie met Topi Lehtipuu                                                                                                             |
| 22.12.         | ZaterdagMatinee: Sibelius en Segerstam                                                                                                                |

| Fins                                                                                                                                                                         | Adres                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Exposition Eero Saarinen 'Shaping the Future'                                                                                                                                | CIVA , Rue de l'Ermitage 55, 1050 Bruxelles, BE         |
| Taiteilija Jarno Kettunen                                                                                                                                                    | Fins Cultureel Instituut, Brussel, BE                   |
| Suomalaista muotoilua ja muotia                                                                                                                                              | Regentenkamer, Laan van Meerdervoort 34, Den Haag       |
| Design & Photo from Finland                                                                                                                                                  | Regentenkamer, Den Haag-La Haye                         |
| Exhibition Tuula Aalto - Paintings                                                                                                                                           | K gallery, Rue Charles Hanssens 10, 1000 Brussels, BE   |
| Sibeliuksen toinen sinfonia                                                                                                                                                  | De Doelen, Rotterdam                                    |
| Suunniteltu sieniretki on peruutettu vähäisestä osallistumismäärästä.                                                                                                        | Geannuleerd/peruutettu                                  |
| Kaurismäki ja hänen edeltäjänsä - näkökulmia suomalaiseen elokuvaan. Esitelmän pitää professori Jarmo Valkola Jyväskylän Yliopistosta - katso kutsu muualla tässä Aviisissa! | Finse Zeemanskerk / Merimieskirkko, Rotterdam           |
| ZaterdagMatinee: Sibeliuksen Kullervo                                                                                                                                        | Concertgebouw, Amsterdam                                |
| ZaterdagMatinee: Tiensuu ja Sibelius                                                                                                                                         | Het Concertgebouw, Amsterdam                            |
| Skandinavia-viikko (mm. Janne Gröningin valokuvat)                                                                                                                           | Gemeentehuis en Cultureel Centrum, Silly, BE            |
| Archipel, luontokuvia - Janne Gröning                                                                                                                                        | 19.10. - 28.10.2007 Cultureel Centrum Silly, BE         |
| Kapellimestarina Jussi Jaatinen                                                                                                                                              | De Doelen, Rotterdam                                    |
| Konsertti - Aapo Häkkinen                                                                                                                                                    | Amuz, Antwerpen, BE                                     |
| De stad "STADEN" Bo Carpelan (runot) & Pentti Sammallahti (valokuvia)                                                                                                        | Passa Porta, Brussel, BE                                |
| Un cirque plus juste – Cirko Aereo (Suomalainen sirkus)                                                                                                                      | Tour & Taxis, Brussel, BE                               |
| Ensemble 88:n konsertti "Carte Blanche: Max Savikangas" (kamarikuoro)                                                                                                        | Venlo, Vaals, Eindhoven, Maastricht                     |
| Skandinavian lastenkirjallisuus                                                                                                                                              | 20.11.2007 17.30 Lezing, Passa Porta, Brussel, BE       |
| Suomen itsenäisyyspäivä - 90 vuotta! Lisää tietoja tässä Aviisissa!                                                                                                          | Restaurant Stempels, Haarlem                            |
| ZaterdagMatinee: Sibeliuksen kolmas sinfonia                                                                                                                                 | Het Concertgebouw, Amsterdam                            |
| ZaterdagMatinee: Salonen ja Sibelius                                                                                                                                         | Het Concertgebouw, Amsterdam                            |
| Sväng Concert                                                                                                                                                                | Historische Kerk van Gooik: Dorpsstraat, 1755 Gooik, BE |
| Topi Lehtipuu Radio Kamer Filharmonien solistina                                                                                                                             | Vredenburg Leidsche Rijn, Utrecht                       |
| ZaterdagMatinee: Sibelius ja Segerstam                                                                                                                                       | Het Concertgebouw, Amsterdam                            |

# Platform EU-burgers

Platform EU-burgers is een officieuze informatie- en discussiegroep voor de in Nederland wonende burgers die afkomstig zijn uit andere EU-landen. De oprichter van deze groep in 1995

was een toenmalige Nederlandse europarlementariër Bartho Pronk. Zijn idee was om via deze groep kennis aan mensen te geven over EU-regels en heersende misstanden. Op deze manier zou men de rechten van deze groep mensen in Nederland kunnen bevorderen. Hij nodigde vertegenwoordigers uit van verschillende verenigingen voor EU-burgers naar gelegenheden die meestal twee keer per

## Een korte samenvatting van de zaken die in maart behandeld werden:

### Nieuw verblijfsrecht van de EU-burgers.

Op 1 mei 2006 werden de nieuwe regels geldig die bedoeld zijn om het verblijf en de bewegingsruimte van de EU-burgers te vergemakkelijken.

Het verblijfsrecht heeft drie niveaus:

- Minder dan drie maanden: vrij verblijfsrecht, voorwaarde: paspoort/identiteitsbewijs, geen recht op sociale zekerheid. Tijdens deze periode recht om werk te zoeken.

- Meer dan drie maanden:

Aanmelden (in Nederland) bij de IND (Immigratie- en Naturalisatiedienst). Het krijgen van de verblijfsvergunning hangt af van de bedoeling van het verblijf (werk, studie, familie/gezinsrelaties, pensioen). Om een verblijfsver-

## Lyhyt yhteenveto maaliskuussa käsitellyistä asioista.

*Uusi EU-kansalaisten oleskeluoikeus.*

*Toukokuun 1. pñä 2006 astui voimaan uudet Europarlamentin säännökset, joiden tarkoitus on helpottaa EU-kansalaisten vapaata liikkumista ja oleskelua EU:n sisällä. Oleskeluoikeus on*

*kolmitasoinen:*

*alle kolme kuukautta kestävä: vapaa oleskeluoikeus edellytyksenä passi/henkilöllisyystodistus, ei oikeutta sosiaaliturvaan. Tänä aikana on oikeus etsiä työtä. yli kolme kuukautta: ilmoittautuminen (Alankomaissa) IND:en*

*(Immigratie- en Naturalisatiedienst). Oleskeluluvan saaminen on riippuvainen oleskelun tarkoituksesta (työ, opiskelu, sukulais-/perhesuhteet, eläke). Oleskeluluvan saamiseksi tulee täyttää vaatimukset toimeentulon osalta, omat palkka- tai eläketulot, partnerin*

# Uusi EU-kansalaisten oleskeluoikeus

Platform EU-burgers on epävirallinen informaatio- ja keskustelupiiri Alankomaissa asuville muiden EU-maiden kansalaisille. Aloitteen sen perustamiseksi teki

v. 1995 silloinen alankomaalainen europarlamentaarikko Bartho Pronk. Hänen ajatuksenaan oli tällaisen keskustelupiirin kautta antaa tietoa EU-säännöksistä, saada muilta tietoa vallitsevista epäkohdista, ja näin edistää muunmaalaisten EU-kansalaisten oikeuksia Alankomaissa. Hän kutsui tilaisuuksiin, joita pidettiin yleensä kaksi kertaa vuodessa, Alankomaissa toimivien muiden

jaar werden georganiseerd. Zo was de Vereniging Nederland-Finland ook uitgenodigd. De vereniging werd jarenlang in de vergaderingen vertegenwoordigd door Maire Muller. Via Aviisi heeft zij ook vele keren actuele zaken en veranderingen bekend gemaakt.

Nadat Bartho Pronk was gestopt als europarlementariër, was er een pauze in de vergaderingen van het Platform, maar in maart j.l. vond er weer een vergade-

ring plaats in een vergaderzaal van de Utrechtse Jaarbeurs. Deze keer waren er als initiatiefnemers: Lize (overlegpartner Rijksoverheid en Zuid-Europese gemeenschappen) samen met europarlementariërs Ria Oomen. De onderwerpen, die behandeld werden, waren: 'Het nieuwe verblijfsrecht van de EU-burgers' en 'De EU-burger als dubbel-gepensioneerde'. Over deze onderwerpen werd uitleg gegeven door verschillende deskundigen.

gunning te krijgen moet men aan eisen voldoen met betrekking tot inkomen, eigen salaris- of pensioeninkomsten, garantie van de partner of van de familie enz. Als het verblijf langer dan drie maanden zal duren, maar toch tijdelijk van aard is, zoals in verband met een studie, krijgt men een vergunning, omdat het land van afkomst de sociale kosten zal

betalen. Een verblijfsvergunning wordt eerst voor vijf jaar gegeven.  
- Na vijf jaar onafgebroken in Nederland te hebben gewoond, krijgt men een verblijfsvergunning voor onbepaalde tijd.  
- Meer informatie over de verblijfsvergunning is te vinden op de website: [www.ind.nl](http://www.ind.nl) of telefonisch via nummer 0900-1234561/EU-desk.

#### EU-burger als dubbelgepensioneerde.

De wetgeving over pensioenen verschilt heel veel per EU-land, en hierdoor bestaat er nog geen homogeen systeem met betrekking tot het behandelen van de uit andere landen betaalde pensioenen in Nederland. Het algemene principe is dat het

*tai perheen takuu tms.. Luvan saatuaan henkilöllä on asuinmaan sosiaaliturva. Jos oleskelu kestää yli kolme kuukautta mutta ei ole luonteeltaan pysyvä, esim. opiskelun tähden, saa luvan siten, että sosiaalikulut maksaa lähtömaa. Oleskelulupa myönnetään ensin viideksi vuodeksi*

*pysyvän oleskeluluvan saa asuttuaan maassa yhtäjaksoisesti viisi vuotta. Tarkempaa tietoa oleskeluoikeudesta saa HYPERLINK "http://www.ind.nl" www.ind.nl tai puhelimitse 0900-1234561/EU-desk.*

*EU-kansalainen kaksoiseläkeläi-*

*senä.*

*Eläkelainsäädäntö on eri EU-maissa hyvin erilaista, joten toistaiseksi ei ole yhtenäistä käytäntöä muista maista maksettavien eläkkeiden kohtelusta Alankomaissa. Yleisenä periaatteena on, että ns. kansaneläke (tällä AOW) maksetaan 65 vuoden iästä lähtien asuinmaassa*

EU-maalaisten yhdistysten edustajia. Niinpä myös Alankomaat-Suomi Yhdistys on ollut kutsuttujen joukossa. Yhdistystä edusti kokouksissa vuosikaudet Maire Muller, joka myös monia kertoja on tiedottanut esille tulleista asioista Aviisin välityksellä.

Bartho Pronkin lopetettua europarlamentaarikkona oli Platformin kokoontumisessa tauko, mutta maaliskuussa oli Platform taas koolla Utrechtin messukes-

kuksen kokoustilaisissa. Tällä kertaa olivat aloitteentekijöinä yhdessä Lize (valtiovalan ja etelä-eurooppalaisten yhteisöjen välinen elin) ja europarlamentaarikko Ria Oomen. Käsiteltävinä aiheina olivat 'Uusi EU-kansalaisten oleskeluoikeus' ja 'EU-kansalainen kaksoiseläkeläisenä'. Näistä aiheista selostivat valtiovalan kyseisten asioiden asiantuntijat. Tässä Platformin kokouksessa olivat Yhdistyksen edustajina Anja Guldemonde ja allekirjoittanut, Pirkko van Bruggen.



Bij deze vergadering werd de Vereniging Nederland-Finland vertegenwoordigd door Anja Guldemond en ondergetekende, Pirkko van Bruggen.

In principe wordt er geen extra belasting meer in Nederland gevraagd van de pensioeninkomsten die uit Finland betaald

worden, maar ze worden wel meegerekend als het lokale belastingspercentage bepaald wordt. In Nederland wordt naast pensioen ook zorgpremie gevraagd. Officieel is dit niet toegestaan omdat dit in Finland al inbegrepen is in de belasting. Men moet een bewijs laten zien dat de premie betaald is. Mevrouw Nikula had een klacht

zogenaamde 'volkspensioen' (in Nederland AOW) vanaf de leeftijd van 65 jaar wordt betaald en wordt gebaseerd op het aantal jaren dat men in een bepaald land heeft gewoond en op de wetgeving van het land waar men op dat moment woont. Op werk gebaseerd pensioen wordt per land betaald en wordt bepaald door in het land zelf verricht werk en de wetgeving daar. Afhankelijk van het belastingssysteem van het land worden de belastingen

of in het land van herkomst of in het land waar men woont betaald. Voorlopig is het systeem verwarrend.

*Hier zal ik kort vertellen over de nieuwe pensioenregels die in Finland geldig zijn geworden vanaf februari 2005. Deze tekst is gebaseerd op de informatie die ik heb gekregen van de Suomi-Seura en mijn eigen ervaringen (hoort niet bij de vergadering van de Platform EU-burgers).*

*Het basisidee is grofweg, dat het ouderdomspensioen bestaat uit volkspensioen en werkpensioen zodat het totale bedrag een minimumgrens heeft. Als het werkpensioen hoger is dan de minimumgrens, wordt het volkspensioen niet betaald, en als het onder de grens blijft, wordt het pensioen aangevuld met het volkspensioen. In Finland worden alle gegevens van 'verdiende' werkpensioenen in één instelling (Eläketurvakes-*

*siellä asuttujen vuosien osalta maan eläketurvan mukaisesti. Sen sijaan työeläkkeet eri maista maksetaan kustakin maasta käsin siellä tehdystä työstä ja eläkesäännöksistä riippuen. Maksavan maan verotuskäytännöstä riippuen verot maksetaan joko lähtömaassa tai asuinmaassa. Toistaiseksi käytäntö on sekava.*

*Kerron lyhyesti ja karkeasti Suo-*

*men uusista, helmikuussa 2005 voimaan tulleista eläkesäännöistä. Tiedot perustuvat Suomi-Seuralta saamiini tietoihin ja omiin kokemuksiini (ei kuulu Platform EU-burgers-kokoukseen!).*

*Perusajatus on karkeasti, että vanhuuseläke koostuu työeläkkeestä ja kansaneläkkeestä siten, että eläkkeiden yhteismäärällä on minimiraja. Jos työeläkkeen*

*osuus ylittää minimirajan ei kansaneläkettä makseta, jos se alittaa tuon rajan täydentyä eläke kansaneläkkeellä.*

*Eläkekertymätiedot Suomessa tehdystä työstä eri eläkelaitosten kautta on koottu Eläketurvakeskuksen tiedostoihin. Tiedot omasta työeläkkeestä saa kirjallisella anomuksella.*

*Suomessa töissä oleva henkilö*

Periaatteessa ei Suomesta maksettavia eläketuloja veroteta uudeleen Alankomaissa keskinäisen verosopimuksen mukaisesti, mutta ne otetaan huomioon täkäläisten eläkkeiden/tulojen verotuksessa korottamassa verotettavaa tuloa ja siten veroprosenttia. Alankomaisa peritään lisäksi eläkkeen osalta

sosiaaliturvamaksu (zorgpremie). Tätä ei virallisesti saa tehdä, sillä Suomessa se on sisältynyt veroon. Asianomaisen on itse esitettävä todistus siitä, että eläkkeen perusteena olevien tulojen osalta on maksettu sosiaaliturvamaksu. Tähän asiaan on liittynyt EU:n portaissa kauan pyörinyt suomalaisen rouva Nikulan valitus, joka

ingediend met betrekking tot dit onderwerp en het bleef lang hangen binnen het EU-systeem. Uiteindelijk werd de klacht toch goedgekeurd (bekent met de naam Arrest Nikula C-50/05).

De pensioen- en belastingsystemen binnen de EU-landen verschillen veel van elkaar. Het was niet mogelijk om ons in alle systemen te verdiepen tijdens

de Platform-vergadering. De vertegenwoordigers van de Zuid-Europese landen vroegen veel aandacht voor hun eigen belangen, maar actuele informatie voor Finnen was er ook doordat de zaak 'Arrest Nikula' een van de voorbeeldgevalen was!

Pirkko van Bruggen  
(vertaling Terhi Riuttala)

*kus) verzameld. Informatie over eigen werkpensioen kan hier schriftelijk aangevraagd worden.*

*In Finland kan een werkende persoon op 63-jarige leeftijd met pensioen gaan. Dan krijgt hij of zij het werkpensioen uitbetaald waar men recht op heeft (geen volkspensioen). Als hij verder wil gaan met werken, wordt zijn pensioen 0,4% hoger per maand, dus 4,8% hoger per jaar tot de leeftijd van 68 - een fijne manier om mensen*

*langer aan het werk te houden! In het buitenland wordt dit bedrag helaas niet hoger omdat het alleen wordt betaald uit werk dat in Finland verricht is geweest. Hierdoor is het verstandig om het pensioen al aan te vragen vanaf de leeftijd van 63 jaar. De behandeling van de aanvraag neemt maanden in beslag.*

*Het uit Finland betaalde pensioen wordt in Finland belast. Het belastingspercentage wordt pro-*

*gressief bepaald door de hoogte van het pensioen. Tot begin 2006 werd er 35% bronbelasting geheven van het pensioen van alle mensen die in het buitenland wonen. Door een initiatief van de organisatie van in het buitenland woonachtige Finnen (Ulkosuomalais-parlamentti) werd de belasting veranderd en is nu voor iedereen gelijk. Meer informatie over werkpensioenen op de volgende website: [www.varma.fi](http://www.varma.fi).*

*voi jäädä 63 vuotiaana eläkkeelle ja saa eläkekertymänsä mukaisen työeläkkeen (ei kansaneläkettä). Jos hän haluaa jatkaa työntekoa, kasvaa hänen eläkekertymänsä 0,4% kuukaudessa eli 4,8% vuodessa aina 68 vuoden ikään saakka - erinomainen porkkana vanhemman ikäluokan työllistämiseen! Ulkomailla asuvan ja työtä tekevän eläkekertymä ei Suomessa*

*kasva, koska eläkekertymää on vain Suomessa (tai suomalaisen yrityksen palveluksessa) tehdystä työstä. Kannattaa siis anoa eläke heti 63-vuotispäivästä lähtien! Anomuksen käsittely kestää kuukausia. Suomesta maksettavat eläkkeet verotetaan Suomessa. Veroprosentti määräytyy progressiivisesti eläkkeen suuruuden mukaan tuloverojen tapaan. V.2006*

*alkuun saakka verotettiin kaikkien ulkomailla asuvien eläkkeistä 35% lähdevero. Ulkomaalaisparlamentin aloitteesta ja painostuksesta verotus muuttui samaksi kuin Suomessa asuvien eläkeläisten. Työeläkkeisiin liittyvistä asioista saa tietoa esim. Keskinäisen Työeläkevakuutusyhtiö VARMAN verkkosivuilta [www.varma.fi](http://www.varma.fi).*

viimein hyväksyttiin (kulkee nimellä Arrest Nikula C-50/05).

Eri EU-maiden eläke- ja niiden verotuskäytännöt vaihtelevat suuresti. Niihin kaikkiin ei Platformin kokouksessa ollut mahdollista syventyä. Etelä-eurooppalaisten yhdistysten edustajat pitivät kovasti ääntä omista asioistaan, mutta meitä suomalaisia koskevaa tietoa tuli lähinnä,

koska 'Arrest Nikula' oli yksi kokouksen esimerkkitaapauksista!

Pirkko van Bruggen

# Design & Mode from Finland

**1.9.-28.10. Regentenkamer, Den Haag, NL**

Aiemmin Suomen lisäksi Unkarissa ja Saksassa kiertänyt näyttely esittelee Haagissa seitsemäntoista Hämeen alueella asuvan ja työskentelevän muotoilijan ja käsityöläisen töitä. Mukana on sekä kokeneempia muotoilijoita että juuri valmistuneita alan opiskelijoita.

Näyttelyyn osallistuvat taiteilijat ammentavat inspiraationsa Hämeen maakunnan rikkaasta käsityöperinteestä, joka yhdistyy heidän töissään nykypäivän materiaaleihin ja vaikutteisiin. Esillä olevien töiden joukossa on niin tekstiilejä, lasia ja keramiikkaa kuin jalkineita ja koruja.

*De tentoonstelling Design & Mode from Finland presenteert vormgeving uit de regio Häme. Een deel van de kunstenaars is al lange tijd werkzaam, terwijl*

*een ander deel pas is afgestudeerd. Van de zeventien vormgevers zijn textiel, glas, keramiek, schoenen en sieraden te zien. Er wordt ook een conceptueel kunstwerk getoond dat commentaar geeft op het geheel.*

*De kunstenaars van de tentoonstelling putten uit de rijke handwerken kunsttraditie van Häme en combineren de invloeden ervan met hedendaagse stromingen en materialen. Voor haar komst naar Nederland reisde de tentoonstelling Design & Mode from Finland door*

*Finland, Hongarije en Duitsland.*

Regentenkamer: Laan van Meerdervoort 34, Den Haag  
Liput - tickets: ilmainen - gratis  
Info: T. +31 70 3658612  
[www.regentenkamer.nl](http://www.regentenkamer.nl)  
[info@regentenkamer.nl](mailto:info@regentenkamer.nl)

## europalia. europa

**3.10.2007-3.2.2008  
Brussel, BE**

Joka toinen vuosi Brysselissä järjestettävä monitaiteinen Europalia-festivaali esittelee syksyllä 2007 nykytaidetta kaikista Euroopan Unionin 27 jäsenmaasta.

Festivaaleilla Suomea edustaa kaksi taiteilijaa. Valokuvaaja Ari Saarto osallistuu Film 27x27x27 -projektiin, jossa EU:n eri jäsenmaista tulevat taiteilijat esittelevät kukin yhden taideteoksen, joka on erityisesti vaikuttanut paitsi heidän omaan työhönsä myös eurooppalaiseen kulttuuriin yleensä. Taiteilijoiden haastatteluista koos-



tetaan elokuva, jota esitetään Brysselin Palais des Beaux-Artsissa 5.10.2007 - 20.1.2008 ja tämän jälkeen eri puolilla Belgiaa.

Van 3 oktober 2007 tot 3 februari 2008 heeft Europalia maar liefst 27 gastlanden. Europa-stelt in dit bijzondere festival de cultuur van Europa en haar 27 lidstaten voor.

Vier maanden lang kun je in Brussel, België en omstreken kennismaken met artistieke toppers uit alle hoeken van Europa. Je ontdekt wat Europa cultureel verbindt maar ook wat elk van de 27 landen van de Europese Unie zo uniek maakt.

In de filminstallatie 27x27x27, die een heden-daags luik vormt aan de tentoonstelling 'Het meesterlijke atelier', laat Europalia uit elke lidstaat een gerenommeerde artiest aan het woord, rond een enkele centrale vraag: Wat is voor u het belangrijkste beeldende kunstwerk uit de Europese kunstgeschiedenis? De Finse fotograaf Ari Saarto zal een oude Finse kunst-

werk van zijn keuze presenteren.

## Agorafolly

13.10.-9.12.2007

Agorafolly-tapahtuma puolestaan muuttaa 27 Brysselin keskustan aukiota euroopalaisen nykyaikaisen kohtauspaikoiksi. Suomea projektissa edustaa juuri kuvataideakatemiasta valmistunut taiteilija Antti Majava, jonka teokselle on annettu paikka Brysselin sydämessä, Place des Martyrs -aukiolla. Muita Majavan töitä on esillä samaan aikaan järjestettävässä Agorafolly Inside -tapahtumassa.

Teokset esillä toreilla ja aukioilla eri puolilla Brysseliä.

Agorafolly vormt het luik van de 'toekomst' in het europalia.europa-festival. Dit kunstenaarsparcours vraagt aan 27 jonge kunstenaars, misschien de grote Europese kunstenaars van morgen, om een Europees kunstwerk van de toekomst te creëren. Kunstenaar Antti



Majava, die Finland vertegenwoordigt, zal zijn werken tentoonstellen op het Martelaarsplein in het centrum van Brussel. Een tweede luik van het parcours, Agorafolly Inside, zal in de Elektriciteitscentrale plaatsvinden, waar elke kunstenaar een bestaand werk zal tonen.

Diverse locaties in Brussel.

Info: [www.europalia.be](http://www.europalia.be).  
Festivaaliesitteitä saatavilla Suomen Benelux-maiden kulttuuri-instituutista.

### Agorafolly Inside

De Elektriciteitscentrale  
Sint-Katelijneplein 44  
Brussel, BE

Info & varaukset - info & reservatie: +32 (0)2 279 64 44, [www.brupass.be](http://www.brupass.be)  
Liput - tickets: aikuiset - volwassenen 5€, alennetut - korting 4-2€, ryhmät - groepen 2€ <12-vuotiaat - jaar ilmaiseksi - gratis  
Avoimna - open : ke-su wo-zo 11:00>18:00, to-do

> 21:00, suljettu-gesloten:  
 01.11, 11.11, 24.12, 25.12,  
 31.12.07, 01.01.08

**Aapo Häkkinen**

# Georg Friedrich Händel -Domenico Scarlatti

**3.11.2007 21.00 Amuz,  
 Antwerpen, BE**

Amsterdamissa ja  
 Pariisissa opiskelleen  
 cembalisti Aapo Häk-  
 kisen konsertissa kuul-  
 laan kahden tunnetun  
 säveltäjän teoksia  
 cembalolle.

Vuoden 1998 Vlaande-  
 ren-Brugge -festivaal-  
 in cembalokilpailun  
 esityksellään kiitosta  
 kerännyt Häkkinen on  
 sittemmin esiintynyt  
 useiden merkittävien  
 yhtyeiden ja solistien  
 kanssa, joista mainit-  
 takoon Monica Groop  
 ja Opus X.

*In dit recital door de  
 Finse klavecijnist Aapo  
 Häkkinen kunt u beide  
 componisten wikken en  
 wegen. Häkkinen, die  
 onder meer in Amster-  
 dam bij Bob van Asperen  
 en bij Pierre Hantaï in*



*Parijs studeerde, liet zich  
 in 1998 al opmerken  
 tijdens de klavecimbel-  
 wedstrijd van het Festival  
 van Vlaanderen-Brugge.  
 Sindsdien werkte hij sa-  
 men met gerenommeerde  
 ensembles en solisten als  
 Monica Groop en Opus X.*

Amuz: Kammenstraat 81,  
 2000 Antwerpen, BE  
 Liput - tickets: cat. 1: 12€ /  
 10€ cat. 2: 10€ / 8€  
 Info & varaukset - info &  
 reservatie: T. +32 3 229 18  
 80 tickets@amuz.be,  
 www.amuz.be

## Staden – Kaupunki – De stad

**Pentti Sammallahti &  
 Bo Carpelan**

6.11. - 9.12.2007 Passa  
 Porta, Brussel, BE

Valokuvaaja Pentti

Sammallahti ja kir-  
 jailija Bo Carpelan  
 lähestyvät yhteispro-  
 jektissaan synnyinkau-  
 punkiaan Helsinkiä  
 valokuvan ja runou-  
 den keinoin.

*Fotograaf Pentti Sam-  
 mallahti en Schrijver Bo  
 Carpelan en geven in hun  
 gezamenlijke project een  
 beeld van hun geboorte-  
 stad Helsinki.*

Info: [www.finncult.be](http://www.finncult.be),  
[www.passaporta.be](http://www.passaporta.be)



# Een geweldige, heerlijke of afgrijselijke vakantie?

Allemaal weer terug van vakantie? In Finland geweest, of juist ergens anders? Vertel het ons in het volgende nummer van Aviisi. Hoe geweldig het

was. Waarom dit jaar juist niet naar Finland. Waar u van genoten heeft, of juist niet. En stuur een of meer foto's mee. We zijn benieuwd!

Stuur uw verhalen aan [info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu)!

Hans Adamse



## Upea, nautinnollinen vai kamala lomamatka?

Oletko palannut lomilta takaisin? Kävitkö Suomes-

sa vai tällä kertaa jossain muualla? Kerro meille lomakokemuksistasi Aviisin seuraavassa numerossa. Kuinka upea matka se oli. Miksi et tällä kertaa mennytkään lomalle Suomeen. Mistä kaikesta nautit matkallasi ja mistä et. Ja lähetä tarinasi mukana myös kuvia. Odotamme

kertomuksianne innolla! Lähetä tarinasi sähköpostiosoitteeseen: [info@vnf.nu](mailto:info@vnf.nu)!

Hans Adamse  
(vertaling Terhi Riuttala)

# Een nieuw begin

Vrijdagochtend, 17.8.07, om 5 uur s 'ochtends. Mijn wekker gaat af, ik kleed me aan en de trip mag beginnen.. Maar waarheen? Een trip naar een nieuwe periode van mijn leven. Het studentenleven. Naar mijn tweede vaderland, waar ik alleen als toerist geweest ben, ook al heb ik het echte Hollandse bloed in me, en ook al spreek ik de Nederlandse taal vloeiend, heb ik nooit moeilijkere woorden hoeven te gebruiken dan die ik zelf uit de Donald Duck heb geleerd. Ja, het moment is gekomen! Ik ging studeren in Nederland, en zelfs in dé grote stad, Amsterdam!

Ik ben hier nu al ruim 2 weken en ik moet zeggen, het zijn hectische weken geweest. In de eerste week had ik de VU-introductieweek in Amsterdam. Toen merkte ik al hoe het leven van een beginnende student

er uit moet zien. Feesten, culturele happenings, concerten, theater en goedkoop bier! Ik voelde me toen nog niet helemaal "in m'n sas", want ik was gewend aan het culturele aanbod in Hamina, dat alleen uit een paar bierterrasjes en (eens in het jaar) de Kotkan Meripäivät bestaat. Ik moest dus wennen! En ik zag twee soorten mensen. Het ene soort is alleen blij dat ze mogen studeren, omdat ze dan mee mogen doen aan een studentenvereniging (die culturele uitstapjes maakt en bioscoopavonden houdt – allebei eindigen 110 % in de bar..). En dan zijn er die anderen. Diegenen die kwamen om echt te studeren en zich in een vak te verdiepen. Interesses verschillen.

## Uusi alku

Perjantai aamu, 17.8.07, kello 05.00 aamulla. Herätyskello soi, puin päälleni ja matka alkoi.. Mutta mihin? Matka uuteen elämänvaiheeseen. Opiskelu-elämään. Toiseen kotimaahan, missä en ollut käynyt kuin turistina, vaikka kehossani virtaa aitoa "sinistä", hollantilaista vertaa, ja vaikka hallitsen hollannin kieltä sujuvasti, minun ei ollut ikinä tarvinnut käyttää hienompia sanoja kuin minkä olin itse oppinut Donald Duckissa. Kyllä, hetki oli koittanut! Olin menossa opiskelemaan Hollantiin ja jopa itse suureen cityyn, nimittäin Amsterdamiin.

Olen ollut täällä nyt reilut 2 viikkoa ja pako myöntää, hektisiä ne viikot ovat olleet. Ensimmäisellä viikolla minulla oli VU:n esittelypäivät Amsterdamista. Silloin jo huomasi millaiselta nykynuoren elämän



pitäisi näyttää. Bileitä, kulttuuritapahtumia, konsertteja, teatteria ja halpaa kaljaa! En tuntenut itseäni silloin ollenkaan vielä rennoksi, sillä olin tottunut kotikaupungin kulttuuritarjontaan, joka oli korkeintaan muutamia kaljaterasseja ja kerran vuodessa pidettävät Kotkan meripäivät. Totutteleminen siis oli. Myös ihmisissä huomasi eroja. Toiset olivat innoissaan aloittamaan opiskelun jotta pääsisi mukaan opiskelijaryhmiin, jotka järjestävät mm. kulttuurireissuja ja elokuvailtoja (molemmat päättyvät 110 % kaupungin kapakoihin). Ja sitten oli ne toiset. Ne jotka halusivat päästä yliopiston koulupenkeille, ja oppia kaikenlaista valitsemastaan opiskeluaineesta. Mielenkiinnot vaihtelevat.



In mijn tweede week had ik van mijn eigen studie, antropologie, introductiedagen. Toen kon ik eindelijk kennis maken met andere geïnteresseerde antropologiestudenten, dus "klasgenoten" (op de universiteit mag je eigenlijk niet deze schoolse termen gebruiken, de docenten lachen me uit achter mijn rug, maar ik gebruik ze toch!). Mijn "klas" lijkt me erg leuk en de studie zelf ook. Het studeren én mijn studentenleven mogen beginnen!

Ten slotte wil ik graag nog enkele verschillen tussen Nederland en Finland benoemen. Ik weet niet of jullie het zelf hebben gemerkt, maar de mensen lijken het hier altijd druk te hebben. Altijd dus! De jas half



Toisella viikolla oli sitten oman opiskeluaiheeni, antropologian, esittelypäivät. Silloin tutustuin vihdoinkin samaan aiheeseen kiinnostuneisiin eli minun "luokkalaisiin" (yliopistossa ei kuulemma saa enää käyttää tavallisen koulun termejä, dosentit nauravat selän takana jos tekee niin, mutta käytän kuitenkin). "Luokkani" vaikutti todella kivalta ja aihe itsekin hyvin mielenkiintoiselta. Opiskelu ja opiskeluelämäni saa alkaa!

Ihan lopuksi halusin vielä kertoa muutamia eroja Hollannin ja Suomen välillä. En tiedä oletteko itse huomanneet, mutta ihmiset täällä ovat aina kiireisiä. Siis aina! Takki puoliksi päällä, kännykkä yhdessä ja eväspussi toisessa kädessä ihmiset juokse-

aan, gsm in de ene hand en de lunchbox in de andere rennen mensen hier rond. Ik moet de trein halen, die precies over drie en een halve minuut vertrekt! AAH! Gemist... Ik heb gemerkt dat ik zelf ook drukker word, ook al wil ik het niet. Ik heb hier twee redenen voor bedacht. Afhankelijkheid van het openbaar vervoer (je moet op tijd zijn om een zitplaats te krijgen) en drukke programma's. Je moet de hele tijd ergens iets met iemand anders doen.

Maar wat doe je, als je met 16 miljoen mensen in een klein-koeien-land woont? Pas je aan en krimp! Probeer te begrijpen hoe de Nederlanders denken en vergeet vooral niet de Nederlandse gewoontes. Maar vooral, blijf ook een Fin. De Scandinavische rust. Die is hard nodig..

Sanna Poelman 5.9.07

vat. Pakko ehtiä junaan, joka lähtee täsmälleen kolmen ja puolen minuutin päästä. AAH! Missasin.. Olen huomannut että itsekin olen alkanut muuttua "kiire"-ihmiseksi, vaikka en tahtoisikaan. Ja tähän en ole keksinyt kuin kaksi syytä. Riippuvaisuus yleiskulkuneuvoista (pakko olla ajoissa, jotta mahtuu vielä istumaan) sekä päivän runsaat tekemiset ja tapaamiset. Koko ajan pitää olla jossain tekemässä jotain ja olla jonkun kanssa. Se on vähän niin kuin must!

Mutta minkäs teet kun asut n. 16 miljoonan ihmisen kanssa tässä mini-lehmadeassa? Sopeudu ja ahtaudu! Yritä ymmärtää miten muut hollantilaiset ajattelevat ja muista kulttuuriset käyttäytymistavat. Mutta ennen kaikkea, pysy suomalaisena. Pohjoismainen rauhallisuus. Sitä todellakin tarvitaan...

Sanna Poelman, 5.9.2007

# Ge(niet)en

## Wat ons betreft was het dit jaar meer een zomer van nieten dan van genieten.

Wij pakten dit jaar de auto niet vol met al die spullen die je voor 3 weken Finland nodig hebt of die je denkt nodig te hebben. Wij raasden niet over de Duitse autobaan richting Travemünde en stonden ook niet stil tussen naar diesel stinkende vrachtwagens. Wij stonden niet in de rij voor de boot en werden niet door een mannetje op de fiets de buik van het hol klinkende schip binnengeloodst. Wij lagen niet voornamelijk

op bed in onze hut met als enige reden om op te staan de bel die een maaltijd of koffie met gebak aankondigde. Wij lieten de hond niet uit in een bak met grind op het winderige benedendek en lagen niet op een dekstoel in de zon op het achterdek. De volgende morgen stonden wij niet op het bovendek om te zien hoe onze boot Suomenlinna passeerde op weg naar de kade in een door wolkenlierten omgeven Helsinki. Wij reden niet over de kinderhoofdjes van de Esplanade, door een slaperige stad naar de eerste de beste supermarkt om daar het nodige proviand in te slaan. Onze roeiboot laadden wij niet tot aan de rand toe vol om daarna het meertje over te roeien en dus liepen wij ook de kans niet midden op het meer door een

## Column

## Kolumni

## Mitätön kesä

### Meidän kannaltamme tämä oli mitäätön kesä.

Emme tänä vuonna pakanneet autoamme täyteen kaikkea sitä kamaa, mitä kolmen viikon suomenmatkalla tarvitaan tai luullaan tarvittavan. Emme huristaneet Saksan moottoriteillä suuntaan Travemünde, emmekä seisonet jonossa dieseliä käryttävien kuorma-autojen välissä. Emme jonottaneet päästääksemme laivaan, eikä meitä johdattanut laivan tyhjältä kaikuviin uumeniin polkupyörällä ajava miekkonen. Emme pääasiassa loikoilleet hyt-

timme sängyissä noustaksemme vain kellon soidessa ja kutsuessa aterialle tai kakkukahville. Emme ulkoiluttaneet koiraa tuulisen alakannen hiekkalaatikolla, emmekä ottaneet aurinkoa peräkannen lepotuoleissa. Toisena aamuna emme seisonet yläkannella katsomassa, kuinka laiva ohittaa Suomenlinnan matkalla pilvenriekaleiden peittämän Helsingin satamaan. Emme ajaneet Esplanadin mukulakivillä unisen kaupungin läpi matkalla lähimpään ruokakauppaan hankkiaksemme välttämättömät ruokatarpeet. Soutuvenettämme emme lastanneet laitoja myöten täyteen soutaaksemme järven poikki, joten vältyimme myös siltä vaaralta, että ukkossade yllättäisi

regen- of onweersbui overvallen te worden.

Wij maakten het huisje niet grondig schoon en ontdekten niet overal muizenkeutels waar je dat niet zou verwachten. De bedden hoefden niet gelucht en de horren niet geplaatst. Na al die niet verrichtte arbeid was er ook geen enkele reden de sauna-kachel warm te maken, water op de stenen te gooien en een duik in het meer te nemen ter afkoeling. Ook aten wij geen verse aardappels met haring en boter en roosterden wij geen worst of gemarineerde varkenslappen. De zaterdagworst en de rode bietensalade bleven in de schappen van de supermarkt. Wij luisterden niet naar de zomerradio met leuke tips, recepten en wetenswaardigheden. Niet, niet, niets van

dit alles. Geen boom geveld, geen hout gehakt.

Ook oude familieleden, neven, nichten en zelfs de kinderen en kleinkinderen bezochten wij niet. De bosbessen bleven aan de struiken, niet begrijpend waarom zij dit jaar niet geplukt werden. Ook de paddestoelen stonden doodstil voor niets te wachten.

Uiteindelijk roeiden wij na drie weken niet met gemengde gevoelens weg van de gammele steiger over het spiegelgladde meertje terwijl de waterdamp die er boven hing aankondigde dat de komst van de herfst onvermijdelijk zou zijn. Een enkel plompenblad bleef niet aan mijn roeispaan hangen. Nee, niets van dit alles. De terugtocht op de boot en de autobaan hoefden wij

## Column

## Kolumni

keskellä järveä.

Mökkiäkään ei tarvinnut siivota perusteellisesti, emmekä myöskään löytäneet kaikista mahdollisista paikoista hiirenpapanoita. Sänkyjä ei tarvinnut tuulettaa eikä hytysverkkoja laittaa paikoilleen. Kaikkien näitten tekemättä jääneiden puuhien jälkeen ei ollut mitään syytä lämmittää saunaakaan, heittää vettä kiukaalle eikä sukeltaa jäähylle järveen.

Emme myöskään syöneet uusia perunoita sillin ja voin kanssa, emmekä grillanneet makkaroita tai marinoituja possunkyljyksiä. Lauantaimakkara ja punajuurisalaatti jäivät ruokakaupan hyllyille. Ei kuunneltu kesäradiota hauskoine vinkkeineen, resepteineen ja tietois-

kuineen. Ei, ei, ei mitään näistä. Ei puunkaatoa, ei halonhakkuuta. Vanhoja sukulaisia, serkkuja, edes lapsia ja lapsenlapsiakaan emme tavanneet. Mustikat jäivät varpuihin, sa, ymmärtämättä sitä, miksi niitä ei poimittu. Sienetkin töröttivät liikkumatta odottamatta mitään. Emme myöskään kolmen viikon päästä soutaneet sekavin tuntein irti vanhalta laiturilta peilitynnelle järvelle, jonka yllä viipyy usva ilmoitti, että syksyn tulo on väistämätön. Yksikään ulpukanlehti ei tarttunut airoihini. Ei, ei mitään. Ei paluumatkaa laivalla eikä moottoritietä tarvinnut käyttää totuteluun siihen ajatukseen, että arkielämä taas kaatuu päällemme. Ei myöskään tarvinnut totutella omaan

# Kolumni

niet te gebruiken om aan het idee te wennen dat het dagelijks leven weer op ons af zou stormen. Wij hoefden ook niet te wennen aan ons eigen bed en wij slaakten geen verge-noegde kreten omdat het zo heerlijk was weer in dat eigen bed te kunnen liggen. Wij vertelden niemand waar wij zoal geweest waren, hoe leuk het was en dat wij genoten hadden. Nee, dit jaar niet.

Maar volgend jaar, als er weer een zomer is - en daarover zijn wij, ondanks het gesomber over het klimaat van mijnheer Gore, toch optimistisch - volgend jaar zomer dus, gaan wij al die dingen doen die er dit jaar niet van gekomen zijn. En daar gaan wij dan dubbel van genieten.

Carel van Bruggen

sänkyyn, eikä tarvinnut huokailla ääneen kuinka ihanaa onkaan taas nukkua omassa sängyssä. Emme kertoneet kenellekään, missä kaikkialla olimme olleet, kuinka hauskaa oli ollut ja kuinka me olimme nauttineet. Ei, tänä vuonna ei mitään.

Mutta ensi vuonna, kun taas on kesä - ja sen suhteen olemme herra Goren ilmastonmuutossurkuttelusta huolimatta kuitenkin optimistisia - ensi kesänä siis, teemme sitä kaikkea, mikä jäi tänä kesänä tekemättä. Ja sitten nautimme kaksin verroin.

Carel van Bruggen  
(käännös Pirkko van Bruggen)

## Ilmoitus

**Kuka haluaa ryhtyä  
seuraajakseni Suomi-  
Seuran yhdyshenkilönä  
1.1.2008 lähtien?**

**Tehtäviin kuuluu mm.  
uusien jäsenten hank-  
kiminen, jäsenmaksujen  
periminen, jäsenrekiste-  
rin ylläpitäminen ja Suo-  
mi-Seuran tunnetuksi  
tekeminen.**

**Lisätietoja:  
Maire Muller-Rönkkö  
Noorderdreef 196  
2152 AC NIEUW-VENNEP  
P. 0252 673444  
Email [speco.muller@wxs.nl](mailto:speco.muller@wxs.nl)  
[www.suomi-seura.fi](http://www.suomi-seura.fi)**

## DE FINSE VROUWENDAGEN

**Gezellig samen zijn, nieuwe kennissen maken, ontspanning, lekker eten, wijn en muziek, informatie en loterij - bijna 100 Finse vrouwen hebben van dit allemaal genoten op de Finse vrouwendagen.**

Ik las de advertentie over de Finse vrouwendagen al aan het einde van vorig jaar. Ik vond het idee geweldig en het zou leuk zijn om andere Finse vrouwen in Nederland te ontmoeten. Toch had ik me niet aangemeld, totdat een

week voor de vrouwendagen een vriendin me nog meevroeg. Toen heb ik toch besloten om mee te gaan. Geen van ons drieën had ooit meegedaan met de Finse vrouwendagen, en daarom verheugden we ons enthousiast op het weekend.

Wij konden lezingen van deskundigen volgen over chocola, over



## SUOMALAISEN NAISEN PÄIVÄT

**Mukavaa yhdessäoloa, uusia tuttavuuksia, rentoutumista, hyvää ruokaa ja viiniä ja musiikkia, tietoisukuja ja arpajaiset - muun muassa kaikes-tä tästä nautittiin lähes sadan suomalaisen naisen joukolla Suomalaisen Naisen Päivillä.**

Luin ilmoituksen Suomalaisen Naisen Päivistä jo hyvissä ajoin vuoden vaihteessa. Ajattelin, että

idea on loistava ja olisi kiva tavata suomalaisia naisia Hollannissa. Jotenkin sitten ilmoittautuminen jäi, kunnes pari kaveriani houkutteli minut mukaan viikkoa ennen päiviä. Onneksi mahduin vielä mukaan, vaikka ilmoittatutumisaika oli jo umpeutunut! Kukaan meistä kolmesta ei ollut osallistunut päivillä aiemmin ja siksi odotimme innokkaina viikonloppua.

Kuulimme asiantuntijoilta luentoja suklaasta, ravinnon merkityksestä ihon hyvinvoin-

de invloed van voeding op je huid en over culinaire geneugten. Bij mij zijn de verschillende workshops het meest bijgebleven: voor iedereen was er iets interessants te kiezen: van pilates tot koken en sieraden maken. Zelf heb ik met handarbeid meegedaan; we hebben verschillende creaties gemaakt zoals hoesjes voor je mobiel, teddyberen en sieraden. Tegelijk was het gezellig om met hetzelfde soort mensen te praten en nieuwe kennissen te maken. Niets was natuurlijk zo goed gelukt zonder de geweldige leiders, die veel goede tips hadden.



Het was leuk omdat je niet hoefde te koken, maar je kon gewoon aan tafel gaan zitten en alles lag klaar. En het was lekker eten! Vooral het diner met lekkere wijnen erbij

### De Finse vrouwen dagen willen al hun sponsors bedanken

- Finnair
- Suomi-Seura
- De Finse Zeemanskerk
- VIPrakka.com
- Kelomökit, Levi
- De Finse ambassade
- Lääketietokeskus
- Ovako
- Hotel de Gerstekorrel, Amsterdam
- Kicxstart
- De Champagnebeurs
- De Truffel
- Vereniging Nederland-Finland
- Wijngaard Chateau Carsin, Frankrijk/Ranska

### Naisen Päivät Kiittävät Sponsoreitaan

tiin ja kulinarismin kiehtovasta maailmasta. Mieleenpainuvimpana muistoina naisen päiviltä jäi workshopit: valinnanvaraa löytyi jokaiseen makuun pilatuksesta kokkailuun ja korujen valmistuksesta huovutukseen. Itse osallistuin käsityöworkshopeihin, joissa tehtiin mitä erilaisempia luomuksia kuten kännykkäkote-loita ja nalleja sekä koruja itselle ja läheisille. Samalla oli mukava jutustella samanhenkisten ihmisten kanssa ja solmia uusia tuttavuuksia. Mikään ei tietenkään olisi ollut mahdollista ilman

loistavia ohjaajia, jotka kertoivat oivat niksit.

Olipas mukavaa, kun ei tarvinnut kokata, kun sai istua valmiisiin pöytiin. Ja olipas ruoka hyvää! Erityisesti illallinen lauantaina oli herkullinen viineineen. Meitä viihdytti myös suomalainen Katja Maria laulullaan ja musiikillaan. Jo aiemmin lauantai-iltapäivänä perehdyimme viininmaistelun saloihin viinintuottaja ja Viini-lehden päätoimittaja Juha Berglundin opastuksella. Hauskimpana mieleen jäi illalliselta



op zaterdagavond was heerlijk. De Finse Katja Maria heeft ons vermaakt met haar gezang en muziek. Al eerder op die dag hebben we veel geleerd over het wijnproeven; al deze informatie kregen we van de wijnproducent en hoofdredacteur van het Finse tijdschrift "Viini" Juha Berglund. Het grappigste moment van de avond was toen Juha het over een dessertwijn had: hij beschreef deze als een wijn met een soort "verrotte" smaak.

De Finse vrouwendagen eindigden in een spannende sfeer, vanwege de grote prijzen in de loterij.



jälkiruokaviini, jota Juha kuvasi "jalohomehtuneen makaiseksi" viiniksi.

Suomalaisen Naisen Päivät hui-pentui jännittyneisiin tunnel-

Er waren veel prijzen te winnen, zoals producten van Marimekko en vliegtickets van Finnair. Deze keer hebben sommige mensen zelfs meerdere prijzen gewonnen. Niet iedereen had het geluk mee natuurlijk, maar de sfeer werd daardoor niet minder. Verder werden er ook champagne en hartslagmonitors geveild.

Heel veel dank aan de organisatoren van de Finse vrouwendagen, die het hele jaar hier hard aan hebben gewerkt en een ontspannend weekend voor bijna 100 vrouwen hebben georganiseerd. Kom allemaal mee volgend jaar, tot ziens!

Mari Torkkeli  
Vertaling: Terhi Riuttala

miin, olihan tiedossa arpajaiset upeine palkintoineen. Palkintoja oli todella paljon kuten Marimekon tuotteita ja Finnairin lentoliput, ja tällä kertaa jotkut veivät kotiin useammankin palkinnon. No, toki kaikilla ei arpaonni suositut, mutta se ei latistanut viikonlopun fiilistä. Arpajaisten lisäksi huutokaupattiin shampanjaa ja sykemittareita.

Suurin ikitos kuuluu päivien järkkääjäryhmälle, jotka ahersivat läpi vuoden ja organisoivat 100 suomalaiselle naiselle rentouttavan viikonlopun. Tule ihmeessä mukaan ensi vuonna, nähdään siellä!

Mari Torkkeli



## **Vooraankondiging Fins onafhankelijk- heidsfeest op 8 december in Haarlem**

**Fins onafhankelijkheidsfeest op  
8 december 2007 in Haarlem**

Op zaterdag 8 december 2007 vieren wij de 90e verjaardag van Finland met een diner dansant. Ook dit jaar hebben wij een mooie locatie gevonden. We zijn terecht gekomen in de historische binnenstad van Haarlem, waar in de gerestaureerde panden van de voormalige drukkerij van

Joh. Enschede het restaurant-hotel STEMPELS gevestigd is. Het restaurant heeft een spectaculair uitzicht op het koor van de Sint Bavo. Onder het Appelaarcomplex, waar Stempels deel van uitmaakt, bevindt zich een parkeergarage, en indien gewenst kunt u voor de nacht in Stempels een kamer reserveren of in het vlakbij gelegen hotel Frans Hals.

U kunt meer informatie over deze mooie locatie vinden op [www.stempelsinhaarlem.nl](http://www.stempelsinhaarlem.nl).



## **Ennakkoilmoitus Itsenäisyyspäivän illallistanssiaiset 8. joulukuuta 2007 Haarlemissa**

Tänä vuonna vietämme Suomen itsenäisyyden 90-vuotispäivää perinteiseen, juhlaavaan tapaan illallistanssiaisin. Paikaksi olemme valinneet aivan Haarlemmin vanhassa keskustassa, suurta Sint Bavo-kirkkoa vastapäätä olevan Ravintola-Hotelli STEMPELS'in. Se on vasta viime vuonna valmistunut mittavan

peruskorjaus-rakennushankkeen osana ja on tyylikkäästi sisustettu uuteen käyttöön. Kirjapaino Joh. Enscheden entisiin historiallisiin tiloihin. Koko Appelaar-rakennuskompleksin alla on suuri parkkihalli, ja yläkerroksissa on halukkaiden varattavissa hotellihuoneita. Tähän hienoon juhlapaikkaamme voit tutustua internetissä [www.stempelsinhaarlem.nl](http://www.stempelsinhaarlem.nl).

Vanaf 18.00 uur heet het bestuur de gasten welkom. Het diner dansant zal muzikaal worden opgeluisterd door de Finse zangeres Paulina May en haar band. Zij is vooral bekend met traditionele Finse liederen. Ambassadeur Mikko Jokela en zijn echtgenote hebben toegezegd aanwezig te zullen zijn.

Op het moment dat deze AVIISI naar de drukker gaat, zijn de details nog niet bekend, maar



Restaurant Stempels

Juhlailtamme alkaa klo 18 vieraiden vastaanotolla. Illallisen lomassa nautimme Pauliina Mayn ja hänen yhtyeensä suomalaisesta, kansainvälisestä ja tanssimusiikista. Suurlähettiläs Mikko Jokela vaimoineen on luvannut kunnioittaa juhlaamme läsnäolollaan.

Kaikki yksityiskohdat juhlamme järjestelyistä eivät vielä tämän Aviisin painoon mennessä ole tiedossa, mutta niistä kerrotaan ensi

binnenkort kunt u alles vinden op [www.VNF.nu](http://www.VNF.nu) en natuurlijk in de volgende AVIISI die in de tweede helft van november verschijnt. Nu al kunnen wij melden dat de prijs voor leden (+ partner) ca. 60 euro zal bedragen. Jeugdleden betalen ongeveer 40 euro en niet leden ca. 80 euro. Omdat het aantal beschikbare plaatsen niet onbeperkt is kunt zich nu al voorlopig aanmelden bij [info@VNF.nu](mailto:info@VNF.nu). U kunt ook samen met vrienden een tafel reserveren voor 4-8 personen (de tafels zijn voor 8 personen). De kledingcode is: feestelijk.

**Zet de datum in uw agenda en meldt u zich al vast voorlopig aan, graag vóór 25 november!**

tilassa nettisivuillamme [www.VNF.nu](http://www.VNF.nu) sekä seuraavassa Aviisissa marraskuun loppupuolella. Ennakkotiedoksi ilmoitamme, että juhlaillan hinta tulee olemaan n. 60 euroa yhdistyksen jäsenelle (+partnerille), n. 40 euroa nuorisojäsenelle ja n. 80 euroa muille. Koska paikkojen määrä illallispöydissä ei ole rajaton, voit jo nyt ilmoittautua alustavasti sihteerille, os. [info@VNF.nu](mailto:info@VNF.nu). Voit myös varata pöydän yhdessä ystäväsi kanssa 4-8 hengelle (huom! kahdeksan hengen pöydät). Pukukoodi: juhla.

**Merkitse päivämäärä kalenteriisi ja ilmoittaudu jo ennakkoon, mielellään 25.11. mennessä!**

## Nieuwe bestuurs- leden en nieuwe leden welkom bij jongeren afdeling 'Kieppis'

Kieppis is de jongeren afdeling van de Vereniging Nederland-Finland. In 2004 opgericht door een aantal half-Finse/Nederlandse jongeren met als doel allerlei leuke Finse activiteiten te organiseren. Deze activiteiten vinden meestal plaats in de driehoek Amsterdam-Utrecht-Gouda en variëren van Klein Kerstdiner

(Pikku Joulu), Vappu-barbeque en uitgaan in Amsterdam tot het houden van een Finse Filmmarathonavond en samen stappen in de zomer in Helsinki (als dat zo uitkomt in onze vakanties; zie ander artikel in deze Aviisi). Soms doen we een culturele activiteit, zoals het bezoek aan een Fins klassiek of modern concert. De leeftijd van onze leden varieert van 18 tot circa 30 jaar. We zijn 100% Fins, half-Fins/Nederlands of 100% Nederlands met heel veel interesse in Finland. Het jongerenbestuur bestaat al 4 jaar uit 5 leden. Sinds deze zomer zijn er echter 2 leden naar het buitenland verhuisd (tijdelijk en permanent) en komend jaar

## Nuorten järjestö 'Kieppis' haluaa si toivottaa uusia johtokunnan- tai muita jäseniä ter- vetulleeksi mukaan toimintaansa

Kieppis on Alankomaat-Suomi Yhdistyksen nuorten ryhmä. Ryhmän perusti joukko puoliksi suomalaisia / alankomaalaisia nuoria, jotka halusivat järjestää Suomi-aiheisia aktiviteetteja. Tapahtumat järjestetään yleensä Amsterdam-Utrecht-Goudan muodostaman kolmion

alueellaa aiheena mm. pikkujoulu, vappu-grillijuhlat, Amsterdamin yöelämä, suomalaisten filmien katselumaratoni tai yhteinen kesä-tapaaminen Helsingissä.

Joskus teemme jotain kulttuurilisempaakin, kuten suomalaisen klassisen tai modernin musiikin konsertin vierailun. Jäsentemme iät vaihtelevat 18 ja 30 vuoden välillä. Ryhmämme koostuu paljasjalkaisista suomalaisista, puolisuomalaisista / puolihollantilaisista ja hollantilaisista, jotka ovat kiinnostuneita Suomesta. Ryhmällä on ollut jo 4 vuoden ajan oma johtokunta, johon kuuluu 5 jäsentä. Kaksi heistä on muuttanut tänä kesänä enemmän tai vähemmän pysyvästi ulkomaille ja myös minä, ryhmän varapuheenjohtaja,

zal ook de co-voorzitter (ondergetekende) het Kieppis-bestuur verlaten. Daarom zoeken we nu nieuwe enthousiaste mensen, die het leuk vinden zich af en toe in te zetten voor Kieppis. Wat houdt dit in? Eens in de 2 maanden het bedenken en organiseren van een gezellige Finse activiteit. Dit kost weinig tijd, want het contact met de andere bestuursleden gaat altijd per email/sms/telefoon. 2x per jaar houden we een gezamenlijke vergadering. Vind je het leuk om nieuwe mensen te ontmoeten en meer met Finland bezig te zijn? En/of wil je op de hoogte gehouden worden van al onze activiteiten? Mail dan naar **kieppis@hotmail.com**. Je ontvangt dan altijd vooraf aan een Kieppis-uitje een uitgebreide

info-mail. We hopen je te zien bij onze eerstvolgende activiteit! Tot ziens en welkom!

Esther Dorsman

## Per 1 oktober a.s. zoeken wij een nieuwe secretaresse (vrouw of man) voor onze vereniging!

De secretaresse is het aanspreekpunt van de vereniging, zowel voor de leden als voor alle andere contacten.

aion jättää tehtäväni ensi vuonna. Tämän johdosta etsimme uusia, innostuneita johtokunnan jäseniä, jotka ovat valmiita uhraamaan aikaansa Kieppiksen hyväksi. Tehtävään kuuluu keksiä ja organisoida kerran kahdessa kuukaudessa järjestettävä Kieppis-tapahtuma. Aikaa ei kulu paljon, koska yhteydenpito tapahtuu pääasiassa sähköpostitse, tekstiviestitse tai puhelimitse. Kaksi kertaa vuodessa pidetään johtokunnan kokous. Haluaisitko oppia tuntemaan uusia ihmisiä ja olla enemmän tekemisissä suomalaisuuden kanssa? Tai haluaisitko kuulla tempauksistamme? Kerro asiastasi internetosoitteeseemme **kieppis@hotmail.com**. Kerromme halukkaille tulevista tapahtumistamme sähköpostitse. Toivottavasti tapaamme seuraavis-

sa kokoontumisissamme! Näke miin ja tervetuloa!

Esther Dorsman  
*Käännös : Minna Rätty*

## Alankomaat-Suomi yhdistys etsii uutta yhdistyssiihteerä 1.10. lähtien

### Yhdistyssiihteerä toimii

#### Yhdistyksen osoitteena eli

- ottaa vastaan postin, vastaa tai toimittaa edelleen
- vastaa Yhdistyksen kännykkään tuleviin soittoihin (sovittuina

**Dit houdt in:**

- het beantwoorden en afhandelen (eventueel doorsturen) van post en e-mails die bij de vereniging binnenkomen;
- zorgdragen voor de telefonische bereikbaarheid van de vereniging (op vaste tijden beantwoorden van de mobiele telefoon van de vereniging) en eventueel terugbellen.

**De geschikte kandidaat kan:**

- met een computer overweg (Word en Outlook)
- beheerst zowel de Nederlandse als de Finse taal, de ene goed en de andere redelijk.

De secretaresse krijgt een jaarlijkse vergoeding van 700 euro voor het uitvoeren van deze taken.

Eventueel gemaakte onkosten worden apart door de vereniging vergoed.

**Dus:** als je interesse hebt in de Vereniging Nederland-Finland en je het leuk vindt om samen met Finnen en Nederlanders (en hun gezinnen) en andere Finnofielen actief deel te nemen aan onze vereniging en als secretaresse op te treden, reageer dan op deze oproep!

**Voor meer informatie kun je contact opnemen met onze voorzitter Pirkko van Bruggen (023-5289911 / voorzitter@vnf.nu), of onze huidige secretaresse Hilde Wierda-Boer (06-46246250 / info@vnf.nu).**

Op onze website [www.VNF.nu](http://www.VNF.nu) kun je meer informatie over onze vereniging te vinden.

- aikoina) ja soittopyyntöihin
- hoitaa sähköpostia, vastaa ja/tai lähettää viestit edelleen johtokunnan jäsenille

**Yhdistyssihteeriltä edellytetään**

- tietokoneen käyttövalmiutta
- suomen- ja hollanninkielen hallintaa, toista hyvin ja toista ainakin kohtalaisesti

Yhdistysihteeri saa korvauksen kuluista sekä 700 euron vuotuisen korvauksen tehtävien hoitamisesta.

**Jos** olet kiinnostunut tulemaan mukaan yhdistystoimintaan suomalaisten, heidän perheidensä ja muiden suomenystävien parissa tai jos haluat lisätietoja, ota yhteyttä johtokunnan puheenjohtajaan:



**Pirkko van Bruggeniin, puh. 023-5289911 tai sähköpostitse voorzitter@vnf.nu tai nykyiseen sihteerimme Hilde Wierda-Boeriin, puh. 06-46246250 tai info@vnf.nu.**

Lisää tietoa yhdistyksestä löydät myös nettisivuiltamme [www.VNF.nu](http://www.VNF.nu).

## BELANGRIJKE ADRESSEN

### In Nederland - Alankomaissa

**Ambassade van Finland**  
**Suomen suurlähetystö**  
Groot Hertoginnelaan 16  
2517 Eg Den Haag  
tel: 070-346 9754  
fax: 070-3107174  
e-mail: info.haa@formin.fi  
internet: www.finlande.nl

**Finse Zeemanskerk**  
**Suomen Merimieskirkko**  
's-Gravendijkwal 64  
3014 EG Rotterdam  
tel: 010-436 6164  
internet: www.finsekerk.com

**Suomi-Seura**  
r.y. Secretariaat:  
Maire Muller- Rönkkö  
Noorderdreef 196  
2152 AC Nieuw-Vennep  
tel: 0252-67 3444  
fax: 0252-62 0483  
email: speco.muller@wxs.nl  
internet: www.suomi-seura.fi

**Finse Zaterdagsschool**  
**Suomalainen Lauantaikoulu**  
Suomen Merimieskirkko  
's-Gravendijkwal 64  
3014 EG Rotterdam  
informatie - tiedustelut:  
Susanna Seppälä-De Ridder  
De Boisotstraat 1  
4371 BK Koudekerke  
tel: 06-54705984  
email: susannapuuma@zeelandnet.nl  
internet: www.lauantaikoulu.nl

**Finse school -**  
**Suomikoulu**  
The American School  
of the Hague  
Rijksstraatweg 200  
2241 BX Wassenaar  
informatie - tiedustelut:  
Kirsti Vaaranmäki, voorzitter  
email: opettajat@suomikoulu.nl  
internet: www.suomi-koulu.nl

**Jongerenafdeling van**  
**vereniging Nederland-**  
**Finland**  
email: kieppis@hotmail.com

### In Finland - Suomessa

**Nederlandse Ambassade**  
**in Finland:**  
Erottajankatu 19B,  
FI-00130 Helsinki,  
tel: +358-(0)9-228920,  
fax: +358-(0)9-22892228,  
email: nlgovhel@kolumbus.fi,  
internet: www.netherlands.fi

**Nederlandse Vereniging**  
**in Finland**  
Secretariaat Vetelaisenkujan  
390540 Oulu  
E-mail: secretariaat@nederlandsvereniging.fi  
internet: www.nederlandse-vereniging.fi

## COLOFON

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer in het jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

#### Aviisi

Jaargang 16  
Jaar 2007  
Nummer 4

#### Ledenadministratie, advertenties & secretariaat

Hilde Wierda-Boer  
Godfried Schalkenstraat 52  
5246 CN Rosmalen  
tel.: 06 46246250  
info@vnf.nl

**Bankrekening**  
**vereniging**  
54.92.86.705 te Zeist

**Eindredactie**  
Hans Adamse  
(hoofdredeacteur)  
aviisi@vnf.nl  
Minna Rätty (Fins)  
aviisi@vnf.nl

**Website VNF**  
www.vnf.nl

**Eindverantwoording**  
het bestuur

**Vormgeving**  
Dimitry de Bruin

## Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 23 oktober 2007 aan het secretariaat info@vnf.nl gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft® Word, RTF of ASCII tekst. De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.

#### Drukwerk

Den Haag Print,  
Den Haag

**Oplage**  
700

**ISSN**  
1566-8542

**Het bestuur van de**  
**vereniging**  
**Nederland-Finland**

#### Voorzitter

Pirkko van Bruggen  
voorzitter@vnf.nl

#### Vice-voorzitter

Hans Verasdonck  
verasdonck@gmail.com

#### Penningmeester

Esko van Hattem  
penningmeester@vnf.nl

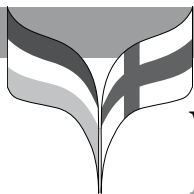
#### Secretaris

Margriet Panman  
secretaris@vnf.nl

#### Leden

Basho Poelman  
webmaster@vnf.nl

Terhi Riuttala  
riuttala@yahoo.com



# Vereniging Nederland-Finland

## Alankomaat-Suomi yhdistys

### AANMELDINGSFORMULIER

Naam: \_\_\_\_\_

Roepnaam: \_\_\_\_\_

(doorhalen wat niet van toepassing is) M / V

Geb. datum \_\_\_\_\_

Adres: \_\_\_\_\_

Postcode: \_\_\_\_\_

Woonplaats: \_\_\_\_\_

De contributie wil ik graag betalen via  
mijn bank- of girorekening met nummer \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

Aanmelding als lid "Vereniging Nederland-Finland": Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: [info@VNF.nu](mailto:info@VNF.nu).

**Secretariaat vereniging Nederland-Finland**

**Godfried Schalkenstraat 52**

**5246 CN Rosmalen**

**Voor vragen: bel met 06-462 462 50**

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding, sturen wij u een pakket met algemene informatie over de vereniging. Ook ontvangt u een acceptgiro waarmee u de verschuldigde contributie kunt betalen. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine "Aviisi". De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor: VNF-leden € 22,50, Jeugdleden (tot 27 jaar) € 11,50 en Bedrijfsleden € 45,00.

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder "De Vereniging" vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.





# **Adverteren in Aviisi?**

**Bel met 030-6916536 of  
stuur uw e-mail naar**

**penningmeester@VNF.nu**